

Home > VIDAL

---

# VIDAL

- letto 976 volte

## EDIZIONE

### Cantigas d'amor

1. Faz-m'agora por ssy morrer [1] **Tr** [2] **?Ed** [3] **Col** [4] **Tm** [5]
2. Moyr', e faço dereyto [6] **Tr** [7] **Ed** [8] **Col** [9] **Tm** [10]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri  
- Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

- letto 560 volte

## Faz-m'agora por ssy morrer

156,1

Mss.: B 1606, V 1139.

*Cantiga de refran* (II strofe frammentaria); tre\* *coblas singulares* di dodici versi.

Schema metrico: a8 b6' a8 b6' a8 b6' a8 c6' D8 C6' D8 C7' (64:1).

Edizioni: Stegagno, *Vidal*, 2; *Amor* 266; Jensen, *Medieval*, pp. 378-379, 602-603; Arias, *Antoloxía*, 248; Machado 1509; Braga 1139; Alvar/Beltrán, *Antología*, Apéndice, 6; Beltrán, *O cervo*, 42; Pena, *Lit. Galega*, II, 30; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 20; Deluy, *Troubadours*, p. 294.

\*Tavani in *RM* (64:1), pur annotando la natura lacunosa dellacantiga, non tiene conto dell'incompleta II strofe tràdita, così come la III, dal solo B, e registra duecoblas singulares.

- letto 374 volte

## Testo e traduzione

<p>Faz m?agora por si morrer e traz me mui coitado mia senhor do bon parecer e do cos ben talhado;</p>		
<p>a por que ei morte a prender come cervo lançado, que se vai do mund?a perder da companha das cervas.</p>	5	
<p><i>E mal dia non ensandeci e pasesse das hervas e non viss?u primeiro vi, a mui fremosinha d?Elvas.</i></p>	10	<p>I. La mia signora dalle belle sembianze e dal corpo ben fatto ora mi fa morire per lei e mi tiene molto angosciato, per lei io debbo prender (andare incontro alla) morte, come cervo ferito, che se ne va dal mondo e perde la compagnia delle cerva. <i>E disgraziatamente non sono impazzito, avessi mangiato le erbe e non avessi mai visto, dove per la prima volta vidi, la molto bella d?Elvas.</i></p>
<p>Que [...]. ..... .....</p>	15	
<p>..... ..... ..... .....</p>	20	
<p><i>E mal dia non ensandeci &lt; e pasesse das hervas e non viss?u primeiro vi, a mui fremosinha d?Elvas.&gt;</i></p>		
<p>Oi mais a morrer me conven, ca tan coitado seja pola mia senhor do bon sen, que am?e que desejo, E que me parec?er tan ben cada que a eu vejo,</p>	25	
<p>que semelha rosa que ven, quando sal d?antr?as relvas. <i>E mal dia non ensandeci &lt; e pasesse das hervas e non viss?u primeiro vi,</i></p>	30	<p>II. Ormai mi conviene morire, poiché sono tanto sofferente per la mia signora ben assennata, che amo e che desidero, e che mi appare tanto bella ogni volta che la vedo, che somiglia alla rosa che fiorisce quando spunta fra le erbe. <i>E disgraziatamente non sono impazzito e avessi mangiato le erbe e non avessi mai visto, dove per la prima volta vidi, la molto bella d?Elvas.</i></p>
<p><i>a mui fremosinha d?Elvas.&gt;</i></p>	35	

- letto 240 volte

# Collazione

I,1 v.1	B V	Faz m?agora por <b>ssy?</b> morrer Faz m?agora por ssy morrer
I,2 v.2	B V	e tras me <b>muy?</b> coitado e tras me muy coitado
I,3 v.3	B V	mha ssenhor do bom parecer mha ssenhor do bom parecer
I,4 v.4	B V	e do <b>cas</b> bem <b>talhato</b> e do <b>car</b> bem <b>rilhado</b>
I,5 v.5	B V	a por que <b>ey?</b> <b>morter</b> a prender a por que ey morte a prender
I,6 v.6	B V	come <b>çervo</b> lançado come cervo lançado
I,7 v.7	B V	que sse <b>may</b> do mund?a perder que sse vay do mund?a perder
I,8 v.8	B V	da companhia das cervas da companhia das cervas
R., 1 v.9	B V	e mal dia non <b>enfandęç</b> -1 e mal dia non ensandeci
R., 2 v.10	B V	e pasesse das hervas e passe <b>des hvas</b> -2
R.,3 v.11	B V	e non viss?u primeyro vj e non <b>vessa</b> primeyro -1

R.,4 v.12	B V	a <b>muy?</b> fremosinha d?elvas a muy fremosinha d?elvas.
II, 1 v. 13	B V	Que [?]
R.1 v.21	B V	[?] [?]
III,3 v.25	B V	Oy mais a morrer me conven [?]
III, 4 v.26	B V	ca <b>ran</b> coytado seio [?]
III,5 v.27	B V	pola mha ssenhor do bom sem [?]
III,6 v.28	B V	que am?e que deseio [?]
III,7 v.29	B V	E que me <b>pareç?er</b> tan ben [?]
III,8 v.30	B V	cada que a eu veio [?]
III,9 v.31	B V	que semelha rrosa que ven [?]
III,3 v.32	B V	quando sul d?antr as rrelvas [?]
R.,1 v.33	B V	E mal dia non ensandecy [?]

R.2 v. 34	B V	[?] [?]
--------------	--------	------------

- letto 236 volte

## Edizioni

- letto 183 volte

## Stegagno

Faz-m' agora por ssy morrer  
e tras-me muy coitado  
mha ssenhor do bom parecer  
e do cos bem talhado;  
a por que ey morte a prender  
come çervo lançado, 5  
que sse vay do mund' a perder  
da companhia das cervas.

*E mal dia non ensandecy  
e pasesse das hervas 10  
e non viss' u primeyro vi,  
a muy fremosinha d' Elvas.*

Que ...

... 15  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
... 20

*E mal dia non ensandecy  
e pasesse das hervas  
e non viss', u primeyro vi,  
a muy fremosinha d' Elvas.*

Oymais a morrer me conven, 25

ca tan coytado sejo  
pola mha ssenhor do bom sem,  
que am' e que desejo,  
e que me parec' er tan ben  
cada que a eu vejo, 30  
que semelha rrosa que ven,

quando sal d' antr' as rrelvas.  
*E mal dia non ensandecy  
e pasesse das hervas  
e non viss', u primeyro vi,  
a muy fremosinha d' Elvas.*

35

- letto 113 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 270 volte

## **CANZONIERE B**

- letto 180 volte

## **Riproduzione fotografica**

---

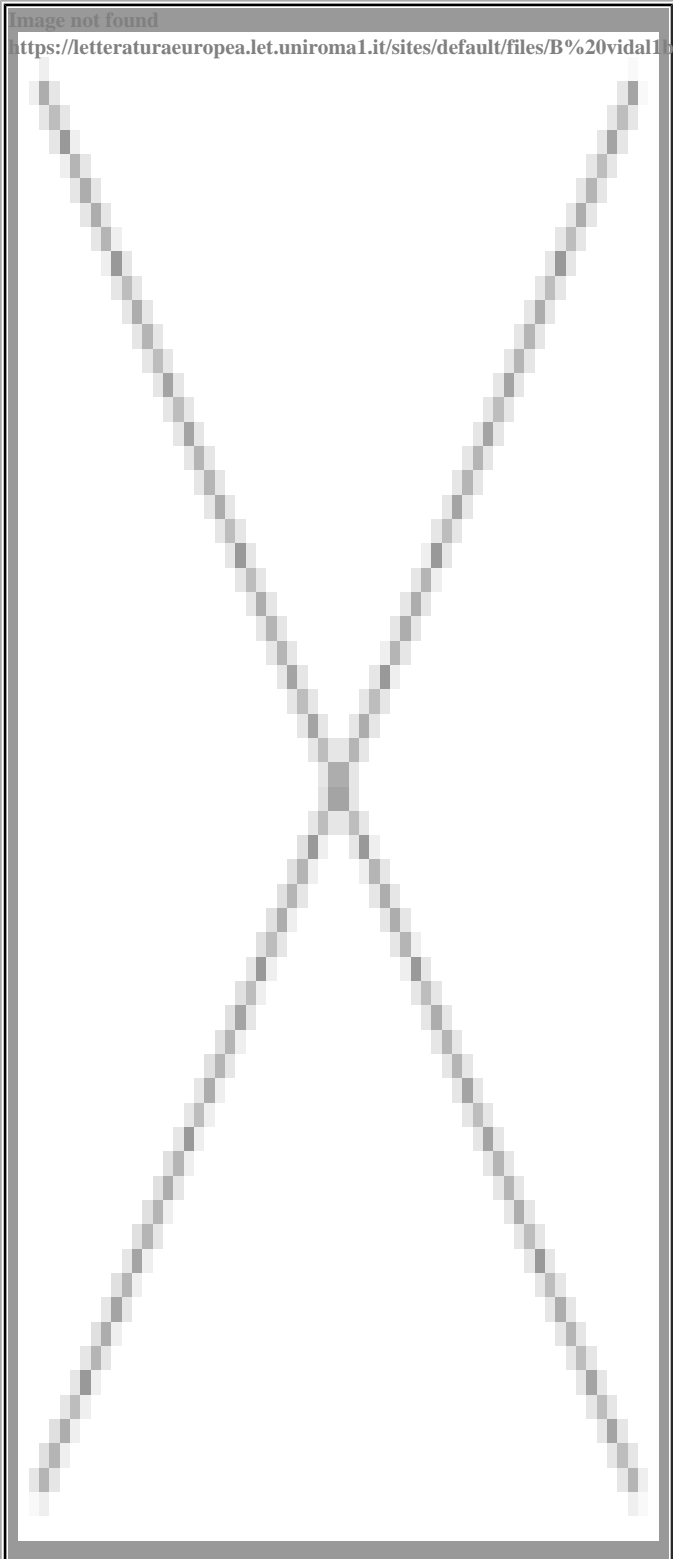
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/faz%20vidal%20b.jpg>



- letto 137 volte

# Edizione diplomatica

	<p>Faz magora porssy? morrer etrasme muy? cortado mha ssenhor dobom parecer edo cas bem talhato apor q(ue) ey? mort(er) a p(re)nder . come çervo[1] lançado q(ue)sse vay domu(n)da p(er)der da companha das cervas emal dia no(n) enfandęç[2] e pasesse das h(er)vas eno(n)vissu p(ri)meyro uj a muy? f(re)mosinha delvas[3]</p> <p>Que</p> <p>Oy mais amorrer me conve(n) cara(n) coytado seio pola miha ssenhor do bom fem . q(ue) av[4]me que de seio E q(ue) me parecer ta(n) ben cada q(ue) a eu veio q(ue) semelha rrosa q(ue) ve(n) qua(n)do sul dantras rrelvas[5] Emal dia no(n) ensandery</p> <p>[1] Segno ricurvo sopra la o [2] C?è una macchia d?inchiostro che copre parte della lettera, la cediglia ci permette di capire che è una ç [3] Sottolineatura [4] Il grafema v è cassato con un tratto verticale [5] Sottolineatura</p>
---	--

- letto 141 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

---



I	I
Faz magora porssy? morrer etrasme muy? coitado mha ssenhor dobom parecer edo cas bem talhato apor q(ue) ey? mort(er) a p(re)nder . come çervo lançado q(ue)sse vay domu(n)da p(er)der da companha das cervas emal dia no(n) enfandec e pasesse das h(er)vas eno(n)vissu p(ri)meyro uj a muy? f(re)mosinha delvas	Faz m?agora por ssy morrer e tras me muy coitado mha ssenhor do bom parecer e do cas bem talhato; a por que ey mort(er) a prender come çervo lançado, que sse vay do mund?a perder da companha das cervas. E mal dia non enfandec e pasesse das hervas e non viss?u primeyro vj, a muy? fremosinha d?elvas
II	II
Que	Que
III	III
Oy mais amorrer me conve(n) cara(n) coytado seio pola mha ssenhor do bom sem . q(ue) avme que de seio E q(ue) me parecer ta(n) ben cada q(ue) a eu veio q(ue) semelha rrosa q(ue) ve(n) qua(n)do sul dantras rrelvas Emal dia no(n) ensandecy	Oymais a morrer me conven, caran coytado seio pola mha ssenhor do bom sem, que am?e que deseio, E que me pareç?er tan ben cada que a eu veio que semelha rrosa que ven, quando sul d?antr?as rrelvas E mal dia non ensandecy [?.]

- letto 117 volte

## CANZONIERE V

- letto 197 volte

## Riproduzione fotografica

---

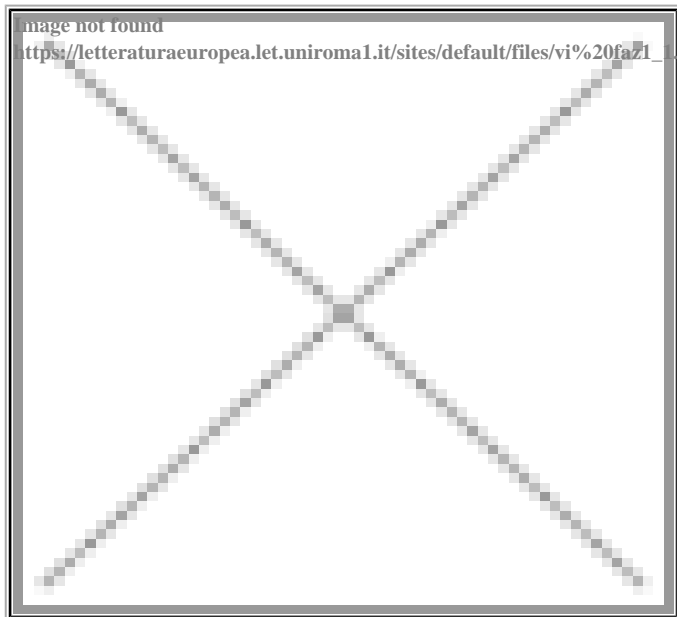
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/faz%20vidal%20vat.jpg>



- letto 151 volte

# Edizione diplomatica

	<p>Faz magora por ssy morrer etrasme muy coitado mha ssenhör do bom pareceredo car bem rilhado apor q(ue)ey mort(e) ap(re)nder come cervo lançado q(ue)sse may domu(n)da perderda co(m)panha das cervas emal dia no(n) ensandeci e passedes h?as enduessa p(ri)meyro amuy f(re)mosinha delvas.</p>
--	--

- letto 165 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<p>I</p> <p>Faz magora por ssy morrer etrasme muy coitado mha ssenhör do bom pareceredo car bem rilhado apor q(ue)ey mort(e) ap(re)nder come cervo lançado q(ue)sse may domu(n)da perderda co(m)panha das cervas emal dia no(n) ensandeci e passedes huas en(on)uessa p(ri)meyro amuy f(re)mosinha delvas.</p>	<p>I</p> <p>Faz m?agora por ssy morrer e tras me muy coitado mha ssenhör do bom parecer e do car bem rilhado, a por que ey morte a prender come cervo lançado, que sse may do mund?a perder da companha das cervas. E mal dia non ensandeci e passe des hvas e non vess?a primeyro a muy fremosinha d?elvas.</p>
--	--

- letto 193 volte

# Moyr', e faço dereyto

156,2

Mss.: B 1605, V 1138.

Frammento; una *cobla* di dieci versi\*.

Schema metrico: a6' b6' a6' b6' a6' b6' c7 c7 d7' c7 (71:1).

Edizioni: Stegagno, *Vidal*, 1; *Amor* 265; Jensen, *Medieval*, pp. 376-377, 601-602; Arias, *Antoloxía*, 247; Machado 1508; Braga 1138; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 103; Pena, *Lit. Galega*, II, 29; id., *Manual*, 37; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 22; Deluy, *Troubadours*, p. 293.

\* Il solo B tramanda inoltre l'*incipit* del 1° v. della II strofe.

- letto 457 volte

## Testo e traduzione

<p>Moir?, e faço dereito, por ?a dona d?Elvas que me trage tolheito, como a quen dan as ervas. Des que lh?eu vi o peito branco, dix?as sas servas: «A mia coita non á par, ca sei que me quer matar e quero eu morrer por ela, ca me non poss?en guardar».</p> <p>Amor ei???????</p>	<p>I. Muoio e faccio la cosa giusta, per una Donna d?Elvas che mi rende invasato(dissenato), come colui al quale danno le erbe. Da quando le ho visto il petto bianco, ho detto alle sue serve: « La mia sofferenza non ha eguali, perché so che vuole uccidermi e io voglio morire per lei, poiché non posso più salvarmi.»</p> <p>II. Amore ho?</p>
--	---

- letto 225 volte

## Collazione

I,1 v.1	B V	Moyr?e faço derey?to Moyr?e <b>faza dereyto</b>
I,2 v.2	B V	por <b>h?ia</b> dona d?elvas por h?a dona d?elvas

I,3 v.3	B V	que me trage <b>tolhey?to</b> que me trage tolheyto
I,4 v.4	B V	como a <b>yue</b> dam as hervas como a que dam as hervas
I,5 v.5	B V	des que lh?eu vi <b>opey?to</b> des que lh?eu vi opeyto
I,6 v.6	B V	branco, dix?aas ssas servas branco, dix?aas ssas servas
I,7 v.7	B V	a mha coyta <b>no</b> a par a mha <b>coua</b> non a par
I,8 v.8	B V	ca ssey que me quer matar ca ssey que me <b>que</b> matar
I,9 v.9	B V	e quero eu <b>morer poz</b> ela e quero eu morrer por ela
I,10 v.10	B V	ca me non poss?em guardar ca me non poss?em guardar
II, 1 v.11	B V	Amor ey? [?]

- letto 215 volte

## Edizioni

- letto 206 volte

## Stegagno

Moyr', e faço dereyto,  
por hu?a Dona d' Elvas  
que me trage tolheyto,  
como a quen dam as hervas.  
Des que lh' eu vi o peyto 5  
branco, dix' aas ssas servas:  
*"A mha coyta non á par,  
ca ssey que me quer matar,  
e quero eu morrer por ela,  
ca me non poss' ém guardar"*. 10

Amor ey ...

- letto 111 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 254 volte

## **CANZONIERE B**

- letto 205 volte

## **Riproduzione fotografica**

---

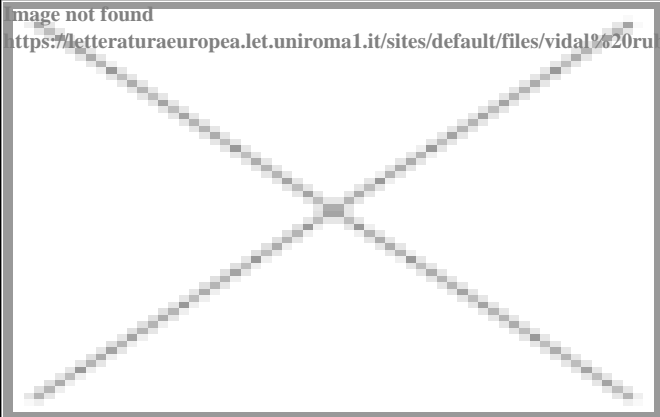
Image not found

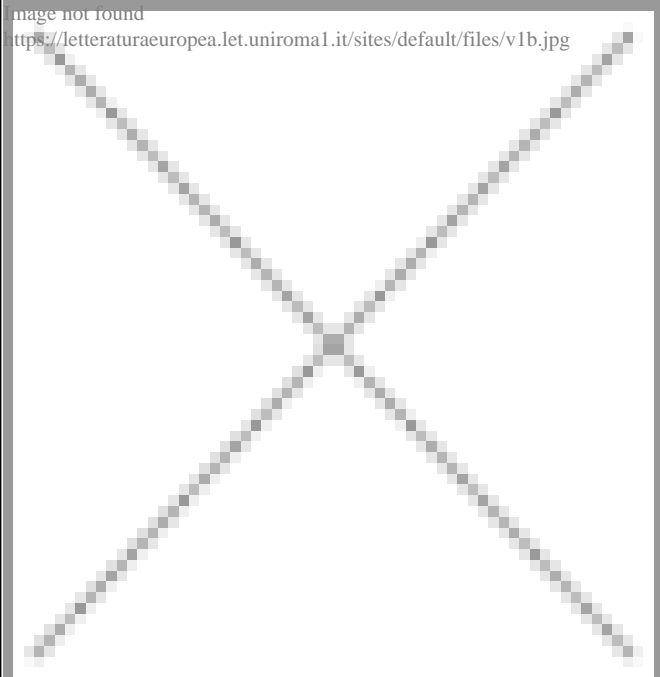
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%201.jpg>



- letto 139 volte

# Edizione diplomatica

 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20ru.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20ru.jpg</a></p>	<p>Eras duas ca(n)tigas . fez h?u judeu delvas q(ue) avía nom(e) Vidal? por Amor d?a judia dessavila q(ue) avia nom(e) dona e p(er)o q(ue) e be(n) q(ue) obe(n) q(ue) hom(e) faz sseno(n) p(er)ça mandamolo sc(re)ver eno(n) sabemos mais dela mais do duas cobras a p(ri)m(eri)a cobra de cada h?a. [1]</p> <p>[1] Notazione di mano colocciana, successivamente cassata.</p>
---	--

 <p>image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1b.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1b.jpg</a></p>	<p>Moyr e faço derey?to por h?ia dona delvas que me trage tolhey?to como a y(ue) dam as h(er)vas des quelheu vi opey?to branco dixaaas ssas Servas amha coyta no a par . cassey q(ue) me q(ue)r matar eq(ue)ro eu morer poz ela came no(n) possem guardar</p> <p>Amor ey?</p>
--	---

- letto 170 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---



<p>Moyr e faço dereyto  por h?ia dona delvas  que me trage tolhey?to  como a y(ue) dam as h(er)vas  des quelheu vi opeyto  branco dixaaas ssas Servas  amha coyta no a par .  cassey q(ue) me q(ue)r matar  eq(ue)ro eu morer poz ela  came no(n) possem guardar</p>	<p>Moyr?, e faço derey?to,  por h?ia dona d?elvas  que me trage tolhey?to,  como a yue dam as hervas  des que lh?eu vi o pey?to  branco, dix?aas ssas servas:  «a mha coyta no a par,  ca ssey que me quer matar,  e quero eu morer poz ela  ca me non poss?em guardar».</p>
II	II
Amor ey	Amor ey????????..

- letto 140 volte

## CANZONIERE V

- letto 212 volte

## Riproduzione fotografica

---

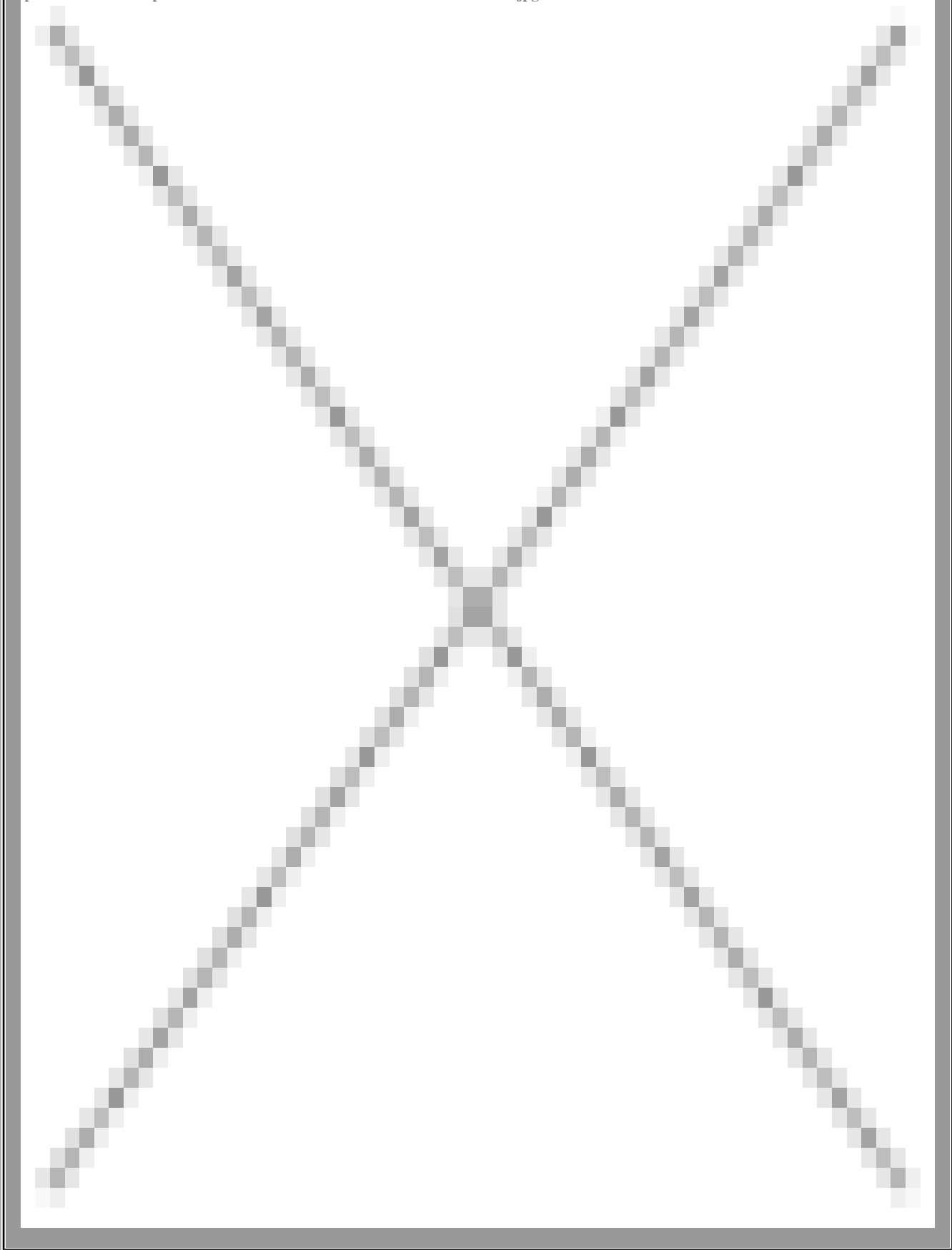
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20vaticana.jpg>



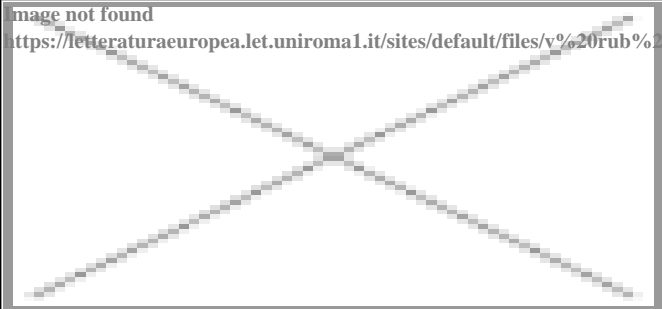
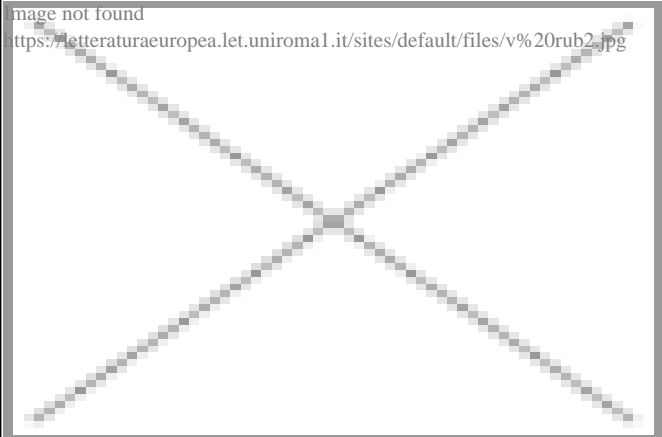
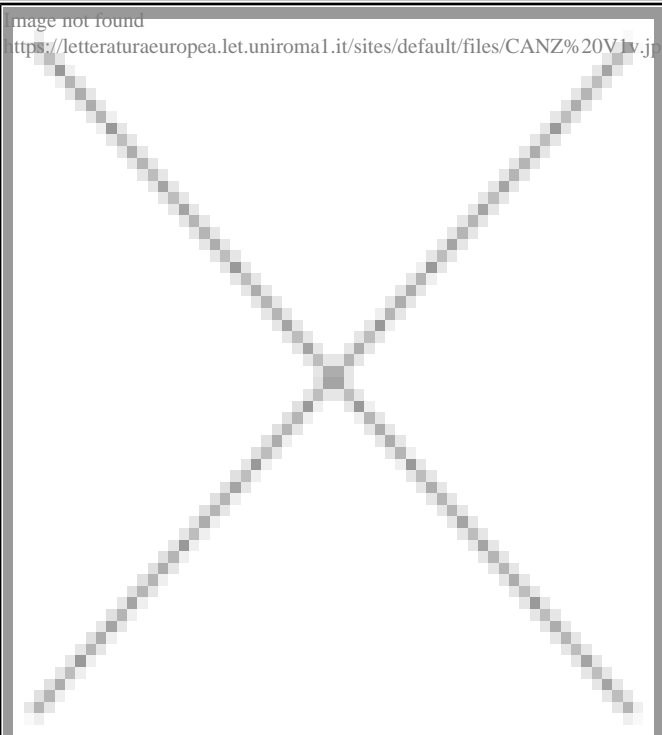
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20vat%202.jpg>



- letto 164 volte

# Edizione diplomatica

 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20rub%201.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20rub%201.jpg</a></p>	<p>Estas duas cantigas faz hu? iudeu deluas q(ue) auia nom(e) uidal por amo(r) d?a judia dessa uila q(ue) avia nom(e) dona epo(r) q(ue) ebe(m) V[1]</p> <p>[1] Segno posto sotto <i>dona</i> di mano collociana</p>
 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20rub2.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20rub2.jpg</a></p>	<p>q(ue) o ben q(ue) hom(e) faz sseno(n) p(er)ça ma(n)damdo sc(ri)ver e no(n) sabe[1]mus mais dela mais de duas cobras ap(re)im(er)a cobre de cada h?a cada huna[2]</p> <p>[1] La macchia d'inchiostro rende illeggibile la e, probabilmente un altro copista ha aggiunto il grafema successivamente [2]Colocci (un altro copista?) ha riportato la parte finale della rubrica, sottolineandola.</p>
 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/CANZ%20V1v.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/CANZ%20V1v.jpg</a></p>	<p>Moyre faza dereyto por h?a dona delvas q(ue) me trage tolheyto como a q(ue) lhem ui opeyto branco dixaaas ssas seruas amha coua no(n) a par cassey q(ue) me q(ue) matar e q(ue)ro eu morrer por ela came no(n) possem guardar</p>

- letto 151 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Moyre faza dereyto por h?a dona delvas q(ue) me trage tolheyto como a q(ue) dam as h(er)uas des q(ue)lheu ui opeyto branco dixaaas ssas seruas amha coua no(n) a par cassey q(ue) me q(ue) matar e q(ue)ro eu morrer por ela came no(n) possem guardar	Moyr?, e faza dereyto, por h?a dona d?elvas que me trage tolheyto como a que dam as hervas. Des que lh?eu vi o peyto branco, dix?aas ssas servas: «a mha coua non a par ca ssey que me que matar e quero eu morrer por ela, ca me non poss?em guardar»

- letto 129 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/vidal>

## Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/faz-magora-por-ssy-morrer>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-98>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-634>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-96>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-376>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/moyr-e-fa%C3%A7o-derey%CC%86>
- [7] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-99>
- [8] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-635>
- [9] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-97>
- [10] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-375>